

## Continuadores del suf. átonu ´-ŬLUS

X. LL. GARCÍA ARIAS  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA  
& UNIVERSIDAD D'UVIÉU

**RESUME:** Trátase de ver nesti artículu, documentadamente, el procesu evolutivu del sufixu átonu d'aniciu llatín ´-ŬLUS. Esti sufixu davezu piérdese y en delles ocasiones pue tracamundiase con otros sufixos que paecen destremaos: *-alu*, *-aru*, *-anu*; per otru llau, alviértese como hai determinaes pallabres en qu'eses terminaciones tienen otra xustificación dixebrada. **Pallabres clave:** llingua asturiana, diacronía, sufixu átonu ´-ŬLUS, sufixos *-alu*, *-aru*, *-anu*.

### *Followers of the unstressed suffix ´-ŬLUS*

**ABSTRACT:** *This article tries to see documented, the evolutionary process of Latin origin unstressed suffix ´-ŬLUS. This suffix is usually lost on several occasions to be confused with other suffixes that appear different -alu, -aru, -ani, on the other hand can be seen how there are certain words that those endings have another explanation other.* **Key words:** *Asturian Language, diachrony, atonic suffix ´-ŬLUS, -alu, -aru, -anu.*

Les destremaes gramátiques hestóriques faen referencia, dacuando, a lo que podríen ser los continuadores románicos del suf. átonu llat. ´-ŬLUS aunque tamién ye cierto qu'abondes vegaes conténense con ufiertar la so xuntanza con determinaos lexemes<sup>1</sup>. El nuesu procuru de güei empobina a esbillar la destremada suerte de posibilidaes qu'ufre esti sufixu nel dominiu llingüísticu ástur. Veráse, entós, un comportamientu que va dende la perda de la vocal postónica (dando asina nacencia a grupos romances) fasta la posibilidá seronda del so caltenimientu como niciu del influxu cultizante. La perda del puxu 'diminutivu' d'esti sufixu orixinariu paez alvertise cuando se producen tracamundios con otros elementos como ´-alu, ´-aru, ´-anu que cuntaben con una tradición afitada n'elementos llatinos, griegos, a vegaes, árabes y, pescanciamos, tamién prerromanos. La nuesa interpretación ye como sigue darréu:

<sup>1</sup> La complexidá pue ser pergrande según el contestu fónicu en qu'apaeza'l sufixu como, per otru llau, ye a vese bien al estudiar la exemplificación destremada con que Pensado ilustra la sincopa nun grupu onde apaez con / (Pensado 1984: 256 ss.).

## 1. CONTINUADORES '-ALU, '-ARU, '-ANU XUSTIFICABLES DENDE '-ŪLUS

### a) Perda vocálica y palatalización del grupu (GHILA § 4.4.6.6.c; § 4.8.1.c; § 4.4.10)

APICULA (EM) > *abeya*

CŌNCHŪLA (REW) > *concha*

INSŪBŪLOS (REW) → *ensul.los*

PERGULA (EM) → «percha» (PE2: 312)<sup>2</sup>

PESSULUS (EM) > *piesllu*

*prātulum* (OLD) → PRATULA > \**praya* → *playa* ‘campera ente monte’

RADŪLA (REW) > *ralla* ‘espátula’

RĒGULA (EM) > *reya*

RUTĀBULUM (EM) > *rodal.lu*

TRĪBULA (OLD) → *trilla*

TRĪBULUM (OLD) → *trillu*, etc.

Poru, paez claro qu’estos exemplos déxennos xustificar términos asturianos como los que siguen darréu:

ast. *roncha* ‘vexiga’, ‘redondel coloráu na piel’ (→ *ronchu* ‘círculu’, ‘circunferencia’) frente a Corominas-Pascual pa quien cast. *roncha* ye «de origen incierto» (DCECH s.v. *roncha*). Al nuesu entender trátase d’un continuador del llat. ROTUNDULA ‘emplastu’ (EM) ‘pastiya redonda’ (ABF), términu que nun conseña REW nin DEEH nin DCECH pero que nos abulta que tien un comportamientu asemeyáu a los anteriores onde la perda de la postónica fai surdir el grupu -ND’L- > [tʃ], lo mesmo que pervemos en CŌNCHŪLA (REW) > *concha* (GHILA § 4.5.9.2).

Pero si al llau de *concha* ye almisible’l resultáu *cueña*, como *fronchu* y *foroñu* de FORŪNCULUM (REW), sedría posible esperar al llau de *roncha* otru *roña* colo qu’aclaráramos la etimoloxía d’una pallabra non sólo asturiana sinón común a los romances occidentales (DCECH s.v. *roña*) que nun se xustifica dafechu dende’l llat. serondu *aranea* ‘roña’ y poco s’aportaría suponiendo un conxetural \**ronea*; tampoco s’entiende dende’l llat. *aerugo*, *-inis* (DEEH) anque podríen dase influxos destremaos nel nivel semánticu en delles aceiciones.

b) Perda de la postónica vocálica ensin palatalización del grupu sosiguiente (y con posible tramundi y metátesis de les líquides).

AMIDDULA (EM) > *almendra*

*blitum* (EM) → \*BLITULUM → *beldru*<sup>3</sup>

CYMULA (OLD) > *cimbla* (PE2: 146)

<sup>2</sup> Sospechosu al nun se dar diptongación de Ē tónica; a la so vera sí se conseña ast. *piérgola*. De consonantismu asemeyáu sedría’l continuador del llat. \*CĪRCULA > ast. *cercha* (GHILA 232; PE2: 312).

<sup>3</sup> Meyor asina que dende BLITUM direutamente (PE2: 98).

*falcula* (OLD) → \*FLACULA → *chagra* ‘navaya’  
 FUNDULA (EM) → «flunda» (ACL 1274) → *frunda* (PE2: 226)  
 GLANDŪLA (REW) > *llandra*<sup>4</sup>  
*iuncus* (EM) → \*IUNCULUS > *xunclu*  
 LIGULA (EM) > *llegra*  
 NEBULA (EM) > *niebla*  
 NŪBILUS (EM) > *nublu*  
 RĒGULA (EM) > *regla*  
 ROTULA (EM) > *ruedra* (y *ruelda*)  
 SAECULUM (EM) > «*sieglo*»  
 SABULA (pl. de *sabulum*: EM) > *sabla*  
 SOCCULUS (EM) > \**zuecru* → *zruecu* (PE2: 505)  
 SPATŪLA (REW) > \**espadla* → *espalda*  
 TABULA (EM) > *tabla*  
*uinculum* > UINCLU (EM) → *blincu* ‘arete de la oreya’ (PE: 45)  
*umbilīcus* (EM) (→ *embligu*)  
 → \*UMBILĪCŪLUS (REW) → *ast. embeligru*

Poro, podría afitase que del ast. *riestra*, cast. *ristra*, y quiciabes del port. *réstia* (DELP), gall. *restra* (GVGH) nun ye abondo dicir que tien l’aniciu nel llat. *restis* (DCECH s.v. *ristra*) sinón nel so diminutivu \*REST(U)LA (DEEH; GHLA § 4.4.6.8).

Tamién podría dicise que l’ast. *torondu* (PE2: 397) tien el so remotu aniciu na formación analóxica del llat. *turunda*, -ae (EM) → llat. *serondu* TURUNDUS (DCECH) pero no que se refier a ast. *tolondru* ‘bolu’, ‘bultu’, cast. *tolondro* nun ye abondo alvertir que ye «una alteración del antiguo *torondo* y éste del llat. tardío *turundus*» (DCECH). Fai falta afitar que’l so aniciu ta nel dim. \*TŪRŪNDULUS > *tolondru*.

Como yá dixéremos apocayá (GHLA § 4.4.6.8) fai falta almitir la presencia d’un sufixu diminutivu átonu ‘-ŪLUS con puxu pa xustificar resultaos actuales del tipu:

ast. *mácula* → *macla*  
 ast. *mapa* → ast. \**mápula* → ast. *mapla*  
 ast. *matraca* → ast. *matrácula*  
 ast. *nuca* → ast. \**núcula* > ast. *nucla*  
 ast. *manu* → \**manócula* → ast. *manocra*  
 ast. *noca* → ast. \**ñócula* → ast. *ñocla*

<sup>4</sup> A la so vera’l cultismu ast. *grándula*.

Caltenimientu vocálicu y posibilidá de tracamundiu de la líquida:

HERBULA (EM) > *yérbola* (PE2: 500)  
PARUOLUS (EM) > *párvolo* → *párvora* (PE4: 338)  
PERGULA (EM) > *piérgola*  
UESPULA (EM) → *viéspora* (cast. *avispa*)

Caltenimientu posible de la vocal pero con camudamientu de la mesma ya tracamundiu o non de la líquida<sup>5</sup>:

d-1)

UESPULA (EM) → *viéspora* → *viéspara* → *aviéspora* → *abiespra* → *briespa*<sup>6</sup>.

L'intercambiu de resultaos nel sufixu dase tamién en sentíu contrariu (-r- → -l-) como pervemos nel continuador ast. del antropónimu BARBARA → *Bárbola* → *Bárbula*.

d-2) '-ŪLUS → '-ALUS > '-alu:

\*AREUS > «ario» (1439)<sup>7</sup> > «airo» (956)<sup>8</sup> (+ -ŪLUS) → «airalo» [952(s. XII)]<sup>9</sup>  
\*caeculus (EM): MUREM CAECULUM → *murciégalu*<sup>10</sup>  
*iuncus* (EM) → \*IUNCULUS → *xúncalu* (PE2: 499)  
LECTULUS (EM s.v. lectus) «lectulos»<sup>11</sup> → «lectalos»<sup>12</sup>  
SOCCULUS (EM) → *zuécalu* (PE2: 505)  
*subtus* (EM) → \*SŪBTŪLUS → «sottalo» [sótalu]<sup>13</sup>  
TUMULUS (EM) → \*tom 'lu → *túmbalu* (PE2: s.v. bimbu)  
UINCULUM (EM) → *víncalu* (PE2: 467) [→ *blincu* (PE: 45)]

El mesmu fenómenu atópase nos cultismos del tipu CERNICULUM (EM) → ast. *cernicalu*, com inseguranza átona como tamién ye a vese n'exemplos destremaos como *férvidu* → *férvadu*; *cárcava* → *cárcuiva*, etc.

<sup>5</sup> Asemeyao a lo que pervemos col continuador de MĒSPILUM > *ñésperu*, xunto a les variantes cola tónica afectada pol castellanismu *nísperu*, *ñísperu*, *ñísparu*. Esti camudamientu de -L- → -r- hebo ser pervieyu darréu que'l gall. (que desanicia -L-) conseña los continuadores del diminutivu *abéspera*, *abéspara*, *abrespa*, etc. como variantes de *abespa* (GVGH).

<sup>6</sup> Poro, nun tien un res de raro que, en sen inversu, el continuador etimolóxicu del llat. UESPERA, -AE 'la tarde' (EM) > ast. *viéspora* alterne en delles de les nueses fasteres con *vispara* y *vispara*, con influxu castellanizante na tónica pa destremase bien del continuador de *uespula*.

<sup>7</sup> SP III.

<sup>8</sup> ACL.

<sup>9</sup> ACL.

<sup>10</sup> Étimu afayadizu darréu qu'asina tamién se xustifica gall. *morcego* y familia (GVGH).

<sup>11</sup> *lectulos kadedras mensas terras rubias uel inruptas* 1040 (or-)[MSAH].

<sup>12</sup> *tiraçes III lectalos paleos* III 967 (s. XIII) [ACL/192].

<sup>13</sup> *uendimus uno domvm palatio teliato et alio sottalo cum superato teliatu* 980(or.) [ACL/282]

d-3) ´-ŪLUS → ´-ALUS > ´-alu → ´-aru:

DACULUM (EM) → *dágaru* (PE4)

GALLULA (EM s.v. galla) → *gállara*<sup>14</sup>

*latus* (EM) → \*LATŪLUS → «*ladaro*» [λάδαρου]<sup>15</sup>

MACULA (EM) → *mángara* (PE3: 111)

*mūcus* ‘mocu’ (EM) → \*MŪCULUS > *mógaru* ‘Blenius pholis’

*nanus* → \*NANŪLUS → *nánaru*

PŌCULA (EM s.v. pottus) → *búcara* (PE2: 332)

SCANDULA (EM) – SCANDALA (EM) [«iscanlula» (a. 982), «iscanla» (a. 978) (GHLA § 4.3.2.6.1)] →

\**escándala* → \**escándara* → *escanda*<sup>16</sup>.

ár. ZĀQAH (DA) + -ŪLA → *zágara* (ADLA 227).

Quiciabes deban axuntase más casos como’l celtismu en llat. CLOCCA ‘campana’ responsable del ast. *llueca* (PE3: 106); d’ehí foi posible una incrementación en ´-ULUS responsable del ast. \**lluécala* (→ *chuecla*) → *lluécara* ‘campana’. Lo mesmo podría dicise de \**kask-* (> ast. *casca*) → \*CASCULA → *cáscara*; \**laska* (> cast. *lasca*) + \*LASCULA > *lláscara*; otru tanto sedría’l continuador de LACCA (EM) + ´-ULA → *llácara* (PE2: 243); tamién una posible amestanza del suf. llatín col términu prerromán \**ganda* → \*GANDŪLA → ast. *granda* (PE4: 226) anque ye posible que’l sufixu agora sía prelatín (§ 2), etc. En dalgún casu como ast. *béilara* pue tratase d’un regresivu de *beilarina* como bien vio Craddock (2006a: 82).

d-4) ´-ŪLUS → ´-ALUS > ´-alu → ´-aru → ´-anu:

\*CALĀMŪLUS > *calambru* (PE3: 261). Dende \*CALAMBRULUS → \**calámbralu* → *calámbranu* →

CARBUNCULUS (EM; OLD) → *cabruncu*

↳ \**cabríncalu* → *cabríncanu*

MUREM \*CAECULUM → *murciégalu* → *murciéganu*

*subtus* (EM) → \*SŪBTŪLUS → «*sottalo*» (980) → *sótanu* → *suétanu*

TUMULUS (EM) → *túmbalu* → *túmbanu*

Poru nun ye d’estrañar que se produzan otros intercambios de ´-alu o ´-aru con ´-anu como vemos n’exemplos como:

AMĪTES (DCECH) → *andes*

→ \*ANDULAS → \**ándres* → ast. *andres*

→ *ándaras* → *ándanes* → *ándanas*

<sup>14</sup> Exemplos asemeyaos úfrellos tamién l’ast. *bellaca* ‘ensin nada dientro’ → *bellácara*; *villa* → *villara*; *bubu* → *búbaru*, etc.

<sup>15</sup> «*Pumare ladaro*» (SV a. 978) frente a «*pumare latello*» (SV a. 1058) → «*pumares ladiellos*» (SP IV, a. 1461) (cfr. PE3: 166).

<sup>16</sup> Ye verdá que dende’l llat. *scandula* podría postulase un primitivu \*SCANDA pero nada torga la vía que propunximos onde -R- > [ø] acordies con un posible comportamientu del asturianu (GHLA § 4.6.1.4).

DAEMONICUS (EM) > ast. *demongu* (+ ‘-ULU) → *demóngaru* → *demónganu*  
 \*FODICA > ast. *fueca* (+ ‘ULA) → \**fuécula* → *La Fuécara* → *fuécana* (TA 140)  
 LACULUS (EM) > ast. \**llágalu* → «*llagano*» [láγanu]<sup>17</sup>  
 ast. *tambu* ‘tapa’ (TA 149) → \*TAMBULUS → *támbaru* ‘montón, conxuntu’ → *támbaru* ‘tapa’, etc.

Tamién foi posible un comportamientu en sen destremáu pero siempre empobináu al tracamundi de les sonores; asina'l llat. *candidus* (EM s.v. \*cand-) pudo almitir una realización \*CÁNDILUS<sup>18</sup> → \**cándelu* d’u siguió ast. *cándalu* → *cándaru* → *cándanu* gracias a la inseguranza del sufixu átonu y al tracamundi ente líquides y nasales como viemos más arriba<sup>19</sup>.

Hai exemplos en que l’actual ‘-anu débese a una deformación d’otru sufixu averáu fónicamente; asina llat. CARDĪNUS (DCECH s.v. cárdeno) ye responsable del ast. *cárdenu* → ast. *cárdanu*; tamién llat. COPHĪNUM (EM; OLD) → ast. *cuévanu*.

El comportamientu de *consonante llatina* + *r* nun va en sen contrariu a esti proceder:

Llat. CANCRUM ‘cangarexu’, ‘cáncer’, (EM) ye responsable del ast. *cangru* (PE2: 127); pero al so llau ufre un resultáu en ‘-anu allugáu n’ast. *cáncanu* (xunto a los compuestos *bicáncanu*, *alicáncanu*, *rucáncanu*) que nun fai falta xustificar dende un diminutivu ‘-ULUS sinón dende una vocal anapítica que favorez la realización del grupu -NCR- → -ncan-; de toes maneres tampoco fai falta arrenunciar a almitir l’influxu del citáu sufixu diminutivu darréu que col mesmu aniciu conseñamos ast. \**cángaru* → *cángalu* ‘(personaxe) allargáu’.

Del llat. LORANDRA, neutru pl. de *lorandrum* (EM s.v. rosa, -ae) hebo seguir \**llorándara*, con una vocal anapítica, llueu *llarándana* con asimilación de la vocal deuterotónica y tracamundi de -NDR- → -ndn- onde llueu ye posible un nueu tracamundi en -ngn- como l’ast. *l.loránganu* (PE3: 93).

Del llat. LEPRA (EM) siguió per vía popular ast. «lebra» (a. 874) y semiculta *llepra* que, con una vocal anapítica, xustifica ast. *llépara* (PE2: 265).

A la vera d’esti tipu de resultaos en que la líquida agrupada almite un intercambiu con *n*, atópense nicios en sen contrariu en que *n* agrupada acaba sustituyéndose por una líquida; asina:

SANGUĪNE (REW) > *sangre*  
 LĒNDINEM (REW) → *lléndena*  
 ↳ \**lend’ne* → *lliendre* → *llendre* (GHILA § 4.5.4.9; PE3: 95)

<sup>17</sup> ACL 1225-1250.

<sup>18</sup> Con tracamundi de -D- y -L- como en CAUDA > *cola*, CICADA > *cigala*, CADAUER > *calabre* (GHILA 169).

<sup>19</sup> Esta propuesta dixébranos abondo de les d’otros autores como: «emparentado con el lat. *candere* ‘arder’; probablemente de una palabra céltica del mismo oríen indoeuropeo que la voz latina» (DCECH s.v. cándano o cándalo); García de Diego asitia l’aniciu nel llat. SCANDŪLA (DEEH). Nós partíamos del llat. CANDIDUS > \**candu* (+ suf.) (TA 330).

d-5) Camudamientu vocálicu, perda de vocal cabera y metátesis (‘-ŪLUS → ‘-ĪLUS) y, en dellos casos, col influxu exemplar del llat. RŌBŌREM (EM) > ast. *roble*<sup>20</sup>

SABULUM (EM) → \*sábol(u) → \*sábel(u) → *sable* ‘arena’<sup>21</sup>

TITULUS ‘cartel’ (EM) → \*tídol(u) [«tidullum» (a. 977)] → \*tídel(u) → *tilde* ‘aspeutu’<sup>22</sup>

BOTULUS ‘morciella’ (EM) → \*bódol(u) → \*bódel(u) → (\*bodle x \*bolde →) *boldre* ‘llodu’

INSIMUL (EM s.v. similis) → \*ensémel → \*ensém’le → *ensemble*<sup>23</sup>

Quiciabes nesti contestu podría proponese: MODULUS ‘midida pequeña’ (EM) > \*módolu (> *mol-du*) → \*módel(u) → *molde* anque davezu faise por alcontrar dalguna otra xustificación<sup>24</sup>.

## 2. CONTINUADORES EN ‘-ALU, ‘-ARU, ‘-ANU NON XUSTIFICABLES DENDE ‘-ŪLUS

De lo qu’antecede vese que l’asturianu (de xuru tamién otres llingües) amuesa exemplos qu’empobinen a almitir que’l suf. diminutivu y átonu llat. ‘-ŪLUS ta na xénesis d’abondos términos (dellos populares, dellos cultos) güei calteníos per destremaes vías y a lo llargo dómines dixebraes; trátase, entós, d’un verdaderu sufixu diminutivu que nel so día s’asitiare, ente otros, nel dominiu llingüísticu ástur anque güei resulte inactivu y por ello ensin encontu consciente posterior pa destremar lo que yera’l diminutivu de la voz patrimonial non marcada, lo mesmo que pasa a los continuadores del dim. *apicula* asitiaos nel llugar de *apis*.

Pero ello, curtio, ruino o nada explícito nes destremaes bibliografíes, nun ha tracamundiase con otra necesaria observación que yá fexere ver, ente otros, Pharis (DESE s.v. ‘-alo, ‘-aro, ‘-ano) cuando se refier a lo que son propiamente *suffixos vacíos de significáu*, resultáu d’una amestadura de destremaos elementos con aniciu heteroxeneu y que, col tiempu, puen llograr lo que llama’l mesmu autor «estatus de plantilla» desencadenante de dellos cambeos fonéticos pa producir más pallabres col oxetivu, munches vegaes, d’algamar «adornos rítmicos» o, entendemos nós, un mayor cuerpu fónicu de la pallabra.

Namáí otra observación so los datos de Pharis darréu qu’esti autor pescancia que l’aniciu de los términos en ‘-alu ta en pallabres griegues, llatines o en préstamos d’otres procedencies. Al nuesu

<sup>20</sup> Frente al continuador del plural ROBORA > ast. *robla* ‘roble dal’.

<sup>21</sup> Frente al continuador del plural SABULA > ast. *sabla*. En gall. tamién *xabre* y *xabria* (GVGH).

<sup>22</sup> «Duplicado semipopular de *título*» (DCECH s.v. título). García de Diego considera cast. *tilde* como deriváu del verbu *tildar* < llat. TĪTŪLĀRE (DEEH).

<sup>23</sup> Pa Corominas-Pascual cast. a. *ensemble* ‘xuntamente’ ye galicismu (DCECH s.v. ensamblar). García de Diego entiende cast. a. *semble* ‘xuntamente’ < SIMUL (DEEH).

<sup>24</sup> «Probablemente tomado del cat. *motle* < MŌDŪLUS» (DCECH s.v. modo); pa García de Diego cast. *molde* ye de verbal de *moldar* (DEEH s.v. mōdūlus) cosa non almitida por Corominas-Pascual. Un deriváu del llat. *mōdulus* pudo ser \*MODULĀRLA > ast. *moldera* ‘canal’ (GHILA 263). Paralelamente sol llat. *mūtulum* ‘madera o piedra que sal d’una parede’ (EM) pudo seguir \*MUTULĀRIA > *La Mudrera* (TA 702).

entender fadría falta alvertir qu'esta terminación amás de continuar a vegaes el diminutivu llatín '-ULUS, yá ye abondosa en términos que podríen ser d'aniciu célticu como alvertimos cola llectura de los datos ufiertaos por TLG: *canthalon* 'construcción circular' pues apaez xunto a *cantlo* 'caberu mes del añu'; *mantalo* 'camín' si, como abulta, ta nel orixe del ast. *Mántaras* (Sevilla 1980)<sup>25</sup>. Lo mesmo habría dicise de los terminaos en '-aru' aunque agora dulda daqué cuando se trata de casos como *cáscara*, \*GANDA → *gándara* → ast. *granda* si bien paez inclinase por incorporar tamién esti tipu de términos a la «plantilla» pero onde, de nueo, nun ha escacese'l galu con exemplos como *samara* con una variante *samera* 'fruit de l'orme', con una confusión que se ye a entender meyor tratándose d'una pallabra con acentuación proparoxítona<sup>26</sup>; daqué asemeyao habría dicise de '-anu' terminación asitiada en pallabres d'aniciu griegu, llatín<sup>27</sup>, árabe y d'otres procedencies<sup>28</sup>, señalando que s'observen exemplos con camudamientu *-l- > -n-*. Pa dellos de los términos yá citaos o ensin citar buscaron soluciones abondos autores, ente otros Craddock (2006a; 2006b) nes sos estimables observaciones.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ABF:** Agustín BLÁNQUEZ FABIÁN (1988): *Diccionario Latin-Español, Español-Latin*. 2 vols. Madrid, Sopena.  
**ACL:** *Archivu de la Catedral de León*: Emilio SÁEZ (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I: (775-952). León. || Emilio SÁEZ & Carlos SÁEZ (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II: (953-985). León. || José Manuel RUIZ ASENCIO (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III: (986-1031). León. || José Manuel RUIZ ASENCIO (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV: (1032-1109). León. || José María FERNÁNDEZ CATÓN (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V:

<sup>25</sup> Nesa mesma fonte asitiense otros como: *Atalus*, *bardala* 'alouette huppée', *Carrucalus*, *gabalus* 'fourche', *Tottalus*.

<sup>26</sup> El TLG ufre dellos exemplos apellativos y antroponímicos: *Andecarus* 'mui amable', *Briuisara*, *cicaro* 'jeune garçon', *Combara*, \**kouaro*- 'fort puissant', *cularo* 'champ de courges', *Diocarus*, *Etucarus*, *gígarus* 'gouet', *gilarus* 'serpolet', *Macarus*, *matara* 'petit javelot' *Megarus*, *Mesocarus*, *rodarum* 'espèce de plante', *Sacrobarus*, \**samara* 'jachère', \**talauara* 'sillon perpendiculer en bout de champ', *Verbronara*.

<sup>27</sup> Amás de los exemplos de Pharis n'ast. anotamos continuadores populares del llat. o griegu tresmitíos pel llatín, exemplos como:

ABROTONUM, -I (EM; OLD) - ABROTANUM (OLD) > ast. *abruéganu* - *biruéganu*...

ORPHANUS, -I (EM) > ast. *güérfanu*

ORGANUM, -I (EM) > ast. *güérganu* - *muérganu*

ORIGANUM, -I (EM) → ast. *oriéganu* (X FLOREM → *fluriéganu*)

PLATANUS, -I (EM) → ast. *pládanu*

RAPHANUS, -I (EM) > ast. *rábanu*

SABANUM, -I (EM) > ast. *sábanu*

TYMPANUM, -I (EM) > ast. *témpanu*

<sup>28</sup> De nueu exemplificamos colos datos del TLG aunque desconozamos l'acentuación orixinaria: *Andecanus*, *aricanos* 'primero', 'mejor', *Borbanus*, *Bormanus*, *calocatanos* 'pavot', *Casidanos*, *catanus* 'cade', *cauanus* 'chouette', *Comanus*, *Diuanno*, *garanus* \*'grue', *glanno* 'rive', *Lemanus*, *tarano* 'tonerre', \**uadana* 'agua', *Uxsacanus deus*.



- (1109-1187). León. || José María FERNÁNDEZ CATÓN (1991): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI: (1188-1230). León. || José Manuel RUIZ ASENCIO (1994): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII: (1230-1269). León. || José Manuel RUIZ ASENCIO & José Antonio MARTÍN FUERTES (1994): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX: (1269-1300). León. || José Antonio MARTÍN FUERTES (1995): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XI (1301-1350). León. || César ÁLVAREZ ÁLVAREZ (1995): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XII: (1351-1474). León.
- ADLA:** X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.
- CRADDOCK,** Jerry R. (2006a): «The Romance Descendants of Latin *cancer* and *vespa*», en *Special Combined Issue of Romance Philology in Celebration of the 60<sup>th</sup> Anniversary of Romance Philology: A homage volume dedicated to Jerry R. Craddock, containing a selection of his obra dispersa on Romance historical linguistics*. *Romance Philology* 60: 1-42. [1<sup>a</sup> ed. en *Latin Legacy versus Substratum Residue: The Unstressed «Derivational» Suffixes in the Romance Vernaculars of the Western Mediterranean*. Berkeley & Los Angeles, University of California Press 1969].
- (2006b): «Las categorías derivacionales de los sufijos átonos *pícaro*, *páparo* y afines», en *Special Combined Issue of Romance Philology in Celebration of the 60<sup>th</sup> Anniversary of Romance Philology: A homage volume dedicated to Jerry R. Craddock, containing a selection of his obra dispersa on Romance historical linguistics*. *Romance Philology* 60: 79-92 [1<sup>a</sup> ed. en *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*. III: 219-231. Madrid, Gredos, 1975].
- DCECH:** J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DEEH:** Vicente GARCÍA DE DIEGO (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. 2<sup>a</sup> ed.
- DELP:** José Pedro MACHADO (1967): *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. 5 vols. Lisboa, Livros Horizonte. 3<sup>a</sup> ed.
- DESE:** David PHARIS (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid, Gredos.
- EM:** ERNOUT, A. & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. 4<sup>a</sup> ed.
- GHILA:** X. LI. GARCÍA ARIAS (2003): *Gramática Histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, ALLA.
- GVGH:** Constantino GARCÍA GARCÍA (1985): *Glosario de voces gallegas de hoxe*. Universidade de Santiago de Compostela. [Anexu 27 de *Verba*].
- MSAH:** J. M. MÍNGUEZ (1977): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- OLD:** P.G.W. GLARE (ed.) (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.
- PE:** X. LI. GARCÍA ARIAS (2000): *Propuestas etimolóxicas (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- PE2:** X. LI. GARCÍA ARIAS (2007): *Propuestas etimolóxicas (2)*. Uviéu, ALLA.
- PE3:** X. LI. GARCÍA ARIAS (2008): *Propuestas etimolóxicas (3)*. Uviéu, ALLA.
- PE4:** X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Propuestas etimolóxicas (4)*. *Del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- PENSADO RUIZ,** Carmen (1984): «Sobre los resultados de las vocales velares latinas precedidas de yod inicial», en *RFR* 1: 109-135.
- REW:** Wilhelm MEYER-LÜBKE (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. 5<sup>a</sup> ed.

- SP** (III/IV): F. J. FERNÁNDEZ CONDE, & I. TORRENTE FERNÁNDEZ & Guadalupe de la NOVAL (1987): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. Colección Diplomática (1326-1379)*. III. || (1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. Colección Diplomática (1326-1379)*. IV. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1980): «En torno a la etimología de bálagu», en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* (ETSLA). II. Uviéu: 145-148.
- SV** (= **MSVO**): Monesteriu de San Vicente d'Uviéu: Pedro FLORIANO LLORENTE, (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA. || María Josefa SANZ & J. I. RUIZ DE LA PEÑA (1991): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo. 1201-1230*. I. Uviéu. || María Jesús ALONSO RODRÍGUEZ: «Documentación Medieval d'Asturies»: (1): LLAA 28 (1988): 111-121 || (2): «Años 1231 y 1232», LLAA 31 (1988): 181-197. || (3): «Año 1233», LLAA 34 (1989): 151-174. || (4): «Año 1234», LLAA 91 (1991): 77-93. || (5): «Año 1235», LLAA 42 (1991): 55-74. || (6): «Año 1236», LLAA 44 (1992): 73-93. (6): «Año 1236», LLAA 45: 73-93.
- TA**: X. LL. GARCÍA ARIAS (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana/La Nueva España.